

The Nativity of our Lord Jesus Christ

*Festal antiphons*

*The First Antiphon*

*Stichos 1:* I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.

*Refrain:* Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

*Stichos 2:* In the Council of the upright and in the congregation, great are the works of the Lord.

*Refrain:* Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

*Stichos 3:* Sought out in all the things that He hath willed.

*Refrain:* Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

*Stichos 4:* Confession and majesty are His works, and His righteousness abideth unto ages of ages.

*Refrain:* Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Glory, Both now...

*Refrain:* Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

ἸΝΤΙΦΩΝΗ ΠΡΑΖΔΗΝΚΑ.

ἸΝΤΙΦΩΝΗΣ Ἄ, ΨΑΛΟΜΕΣ ΡΤ, ΓΛᾶ Β:  
ΣΤΙΧΟΣ Ἄ: ἸΣΠΟΒᾶΜΕΩ ΤΕΒᾶ, ΓᾶΝ,  
ΒΕᾶΜΕΣ ΕῚΡΑЦЕМΕΣ ΜΟΗΜΕΣ,\* ΠΟΒᾶΜΕΣ  
ΒΕᾶ ἸΔΑΕᾶ ΤΒΟᾶ.

ΠΡΗΠᾶΒΕΣ: ΜᾶΤΒΑΜΗ ΒᾶΥ, ΕᾶΣΕ,  
ΕᾶΣᾶ ΝᾶΣΕ.

ΣΤΙΧΟΣ Β: ΒΕΣ ΕΟΒᾶΤᾶ ΠΡᾶΒΕΥΧΕΣ ἦ  
ΣΟΝΜᾶ, ΒᾶΛᾶ ΔᾶΕᾶ ΓᾶΝᾶ.

ΜᾶΤΒΑΜΗ ΒᾶΥ, ΕᾶΣΕ, ΕᾶΣᾶ ΝᾶΣΕ.

ΣΤΙΧΟΣ Γ: ἸΖΥᾶΚΑΝΑ ΒΟ ΒΕᾶΧΕΣ  
ΒΟΛᾶΧΕΣ ἸΓᾶ.

ΜᾶΤΒΑΜΗ ΒᾶΥ, ΕᾶΣΕ, ΕᾶΣᾶ ΝᾶΣΕ.

ΣΤΙΧΟΣ Δ: ἸΣΠΟΒᾶΔΑΝᾶ ἦ  
ΒΕΛΗΚΟΛᾶΠᾶ ΔᾶΕᾶ ἸΓᾶ, ἦ ΠΡᾶΒΔΑ  
ἸΓᾶ ΠΡΕΒΥΒᾶΕΤΣ ΒΕΣ ΒᾶΚΕΣ ΒᾶΚΑ.

ΜᾶΤΒΑΜΗ ΒᾶΥ, ΕᾶΣΕ, ΕᾶΣᾶ ΝᾶΣΕ.

ΓΛᾶΒΑ, ἦ ΝΥᾶΝᾶ:

ΜᾶΤΒΑΜΗ ΒᾶΥ, ΕᾶΣΕ, ΕᾶΣᾶ ΝᾶΣΕ.

*The Second Antiphon*

*Stichos 1:* Blessed is the man that feareth the Lord; in His commandments shall he greatly delight.

*Refrain:* O Son of God Who wast born of the Virgin, save us who sing to Thee: Alleluia.

*Stichos 2:* His seed shall be mighty upon the earth; the generation of the upright shall be blessed.

*Refrain:* O Son of God Who wast born of the Virgin, save us who sing to Thee: Alleluia.

*Stichos 3:* Glory and riches shall be in his house, and his righteousness abideth unto ages of ages.

*Refrain:* O Son of God Who wast born of the Virgin, save us who sing to Thee: Alleluia.

*Stichos 4:* There hath risen up in darkness a light for the upright; he is merciful and compassionate and righteous.

*Refrain:* O Son of God Who wast born of the Virgin, save us who sing to Thee: Alleluia.

Glory, Both now...

O only-begotten Son...

ἘΝΤΙΦΩΝΗ ΕΪ, ΨΑΛΟΜΕΝ ΡΑΙ, ΓΛΗ ΕΪ:  
ΣΤΙΧΟΣ Α΄: ΠΛΗΘΕΝ ΜΕΘΥΣ ΒΟΑΪΣΑ  
ΓΛΗ, ΕΞ ΖΑΠΟΒΕΔΕΥΣ ΕΓΩ ΒΟΡΧΟΪΕΤΣ  
ΣΨΛΩ.

ΠΡΗΠΕΒΣ: ΣΠΙΣΗ ΝΥ, ΣΗΕ ΕΒΪΤΗ,  
ΡΟЖДЕЙСА Ѡ ДЬЫ, ПОЮЩЫА ТН:  
ἁλληλῳία.

ΣΤΙΧΟΣ Β΄: ΟΥΛΗΝΟ ΝΑ ΖΕΜΛΗ  
ΕΒΔΕΤΣ ΣΕΜΑ ΕΓΩ, ΡΟΔΣ ΠΡΑΒΥΧΣ  
ΕΛΓΟΛΟΒΗΤΕΑ. ΣΠΙΣΗ ΝΥ, ΣΗΕ ΕΒΪΤΗ,  
ΡΟЖДЕЙСА Ѡ ДЬЫ, ПОЮЩЫА ТН:  
ἁλληλῳία.

ΣΤΙΧΟΣ Γ΄: ΟΛΑΒΑ Η ΒΟΓΑΤΕΤΕΒΟ ΕΞ  
ΔΟΜΨ ΕΓΩ, Η ΠΡΑΒΔΑ ΕΓΩ  
ΠΡΕΒΥΒΑΕΤΣ ΕΞ ΕΨΚΣ ΕΨΚΑ.

ΣΠΙΣΗ ΝΥ, ΣΗΕ ΕΒΪΤΗ, ΡΟЖДЕЙСА Ѡ  
ДЬЫ, ПОЮЩЫА ТН: ἁλληλῳία.

ΣΤΙΧΟΣ Δ΄: ΒΟΖΕΙΛ ΒΟ ΤΥΜΕΪ ΕΒΕΤΣ  
ΠΡΑΒΥΜΣ, ΜΛΤΗΒΣ Η ΨΕΔΡΣ Η  
ΠΡΑΒΕΔΕΝΣ.

ΣΠΙΣΗ ΝΥ, ΣΗΕ ΕΒΪΤΗ, ΡΟЖДЕЙСА Ѡ  
ДЬЫ, ПОЮЩЫА ТН: ἁλληλῳία.

ΟΛΑΒΑ, Η ΝΥΝΤΕ:

ЕДИНРОДНЫЙ СЯЕ Η ΟΛΟΒΕ ΕΒΪΤΗ:

*The Third Antiphon*

*Reader, Stichos 1:* The Lord said unto my Lord: Sit Thou at My right hand.

*Troparion, Tone 4:*

*Choir:* Thy Nativity, O Christ our God, / hath shone forth the light of reason upon the world; / for therein those who worship the stars / have been taught by a star / to worship Thee, the Son of righteousness, / and to know Thee the Dayspring from on high.  
// O Lord, glory be to Thee.

*Stichos 2:* Until I make Thine enemies the footstool of Thy feet.

*Choir: Repeat Troparion*

*Stichos 3:* A scepter of power shall the Lord send unto Thee out of Zion; rule Thou in the midst of Thine enemies.

*Choir: Repeat Troparion*

*Stichos 4:* With Thee is dominion in the day of Thy power, in the splendor of Thy saints.

*Choir: Repeat Troparion*

ἘΠΙΦΩΝΗ Γ', ΨΑΛΟΜΕΝ ΡΑΔ', ΓΛΩΣΣΑ Δ':  
ΣΤΙΧΟΣ Δ': ΡΕΥΕ ΓΔΒ ΓΔΒΗ ΜΟΕΜΩ:  
ΣΤΑΔΗ ΩΔΕΣΗΩ ΜΕΝΕ.

Τροπάρη: Ρῆτὸ τβοέ, χῆτὲ βῆε  
νάσῃ,\* βοζεῖλ μίροβη σεβῆτῃ  
ράζωμα:\* βῃ νέμῃ βο σεβῆζδάμῃ  
ελαζάμῃ,\* σεβῆζδάοιο οὔχαχδῆ,\* τεβῆ  
κλάνατῆσα εἰνῃζ πρῶβδῃ,\* ἢ τεβῆ  
βεβῆτῆ σα βυσοτῃ βοστόκα:\* γῆη,  
ελαβα τεβῆ.

ΣΤΙΧΟΣ Ε': ΡΕΥΕ ΓΔΒ ΓΔΒΗ ΜΟΕΜΩ:  
ΣΤΑΔΗ ΩΔΕΣΗΩ ΜΕΝΕ, ΔΟΝΔΕΖΕ ΠΟΛΟΖΩ  
ΒΡΑΓΗ ΤΒΟΑ, ΠΟΔΝΟΖΙΕ ΝΟΓΑΜΑ  
ΤΒΟΗΜΑ.

Τροπάρη: Ρῆτὸ τβοέ, χῆτὲ βῆε  
νάσῃ:

ΣΤΙΧΟΣ Γ': ΖΕΖΑΣ ΕΙΛΥ ΠΟΛΕΤῃ ΤΗ  
ΓΔΒ Ω ΕΙΩΝΑ, ἢ ΓΔΒΣΤΕΔῃ ΠΟΣΕΔῃ  
ΒΡΑΓΩΒῃ ΤΒΟΗΧῃ. Τροπάρη: Ρῆτὸ  
τβοέ, χῆτὲ βῆε νάσῃ:

ΣΤΙΧΟΣ Δ': Εῖ ΤΟΒΟΙΟ ΝΑΧΑΛΟ Βῃ  
ΔΕΝῃ ΕΙΛΥ ΤΒΟΕΑ, ΒΟ ΣΕΒῆΤΛΟΣΤΕΧῃ  
ΣΤΙΧΟΣ ΤΒΟΗΧῃ.

Τροπάρη: Ρῆτὸ τβοέ, χῆτὲ βῆε  
νάσῃ:

*The entry verse:*

From the womb before the morning star have I begotten Thee. The Lord hath sworn and will not repent: Thou art a priest forever, after the order of Melchizedek.

*Troparion, Tone 4*

Thy Nativity, O Christ our God, / hath shone forth the light of reason upon the world; / for therein those who worship the stars / have been taught by a star / to worship Thee, the Son of righteousness, / and to know Thee the Dayspring from on high.  
// O Lord, glory be to Thee.

*Glory... Both now...*

*Kontakion, Tone 3*

Today the Virgin giveth birth unto the Transcendent One, / and the earth doth offer a cave to Him Who is unapproachable. / Angels and shepherds give glory, and the magi journey with the star. For unto us a Child is born, Who is preëternal God.

ВХОДНОЕ:

ИЗ ЧРЕВА ПРЕЖДЕ ДЕННИЦЫ РОДИХЪ  
ТЯ, КЛАЧЕА ГДЬ И НЕ РАСКАЕЧЕА: ТЫ  
ИЕРЕЙ ВО ВѢКЪ ПО ЧИНУ МЕЛХИЗЕДЕКОВУ.

ТРОПАРЬ:

РЖИТВО ТВОЕ, ХРИТЕ БЖЕ НАШЕ,\*  
ВОЗИА МИРОВИ СВѢТЪ РАЗУМА:\* ВЪ  
НЕМЪ БО СВѢЗДАМЪ СЛЪЖАЦИИ,\*  
СВѢЗДОЮ ОУЧАХУСА,\* ТЕБѢ КЛАНАТНЕСА  
СЛНЦУ ПРАВДЫ,\* И ТЕБЕ ВѢДѢТИ СЪ  
ВЫСОТЫ ВОСТОКА:\* ГДН, СЛАВА ТЕБѢ.

СЛАВА И НЫНѢ, КОНДАКЪ:

ДВА ДНЕСЬ ПРЕСВЩЕСТВЕННАГО  
РАЖДАЕЧЪ, И ЗЕМЛѦ ВЕРТЕПЪ  
НЕПРИСТУПНОМУ ПРИНОСИЧЪ: АГГЛН СЪ  
ПАСТЫРЬМН СЛВОСЛОВАЧЪ, ВОЛСВНІ ЖЕ  
СО СВѢЗДОЮ ПУТЕШЕСТВЮЮЧЪ: НАСЪ БО  
РАДН РОДИСА ОУТРОЧѦ МЛАДО,  
ПРЕВѢЧНЫИ БГЪ.

*Instead of the Trisagion:*

As many as have been baptized into Christ have put on Christ.

*Prokimenon, Tone 8*

Let all the earth worship Thee and chant unto Thee; let them chant unto Thy name, O Most High.

*Stichos:* Shout with jubilation unto the Lord all the earth; chant ye unto His name, give glory in praise of Him.

*Galatians 4:4-7*

*Alleluia, Tone 1*

The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the works of His hands.

Day unto day poureth forth speech, and night unto night proclaimeth knowledge.

*Matthew 2:1-12*

Вмѣстѣ трисѣгѣ,  
Ѣлицы во хрѣтѣ крестѣтеца, во  
хрѣтѣ ѡблекѡтеца.

Прокіменъ, гла ѿ:

Всѣ землѣ да поклѡниша тебѣ,  
и поѣтъ тебѣ да поѣтъ же ѿмени  
твоемѹ въшнѣи.

Стѣхъ: Восклѡкните гдѣви всѣ  
землѣ, пойте же ѿмени ѿгѡ,  
дадите славу хвалѣ ѿгѡ.

Ѧплъ къ галѣтѡмъ, зачѣло ѿд:  
Ѣгда прѣиде кончина лѣта.

Ѧлленѣѣа, гласъ ѿ.

Нѣсѣ повѣдають славу бжѣю,  
творѣнїе же рѣкѣ ѿгѡ возвѣщѣетъ  
твѣрдѣ.

Стѣхъ: Дѣнь днѣ ѡрыгѣетъ  
глаголъ, и нѡщѣ нѡщѣи возвѣщѣетъ  
рѣзѣмъ.

Ѣвѣлїе матѣеа, зачѣло ѿ:  
Ѧнсѣ рѡждшѣса.

*Instead of "It is truly meet..."*

*Refrain:* Magnify, O my soul,  
the all-pure Virgin Theotokos,  
who is more honorable and more  
glorious than the armies on high.

*Irmos:* It would be easier for us  
to prefer silence out of fear, for it  
not fraught with danger; O Vir-  
gin, for it is difficult to fashion  
hymns fittingly wrought for thee.  
Yet, O Mother, grant us the pow-  
er to chant such, in as much as it  
is our will.

A strange and most wonderful  
mystery do I see: the cave is  
heaven; the Virgin the throne of  
the cherubim; the manger a room,  
in which Christ, the God whom  
nothing can contain, is laid. Him  
do we praise and magnify.

*Communion Verse*

The Lord hath sent redemption  
unto His people.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Поѣмъ припѣвы праздника.  
Велнчѣй, дѣшѣ моѣ, честнѣйшю  
и славнѣйшю гóрнихъ вóннствъ,  
дѣш прѣчѣшю бѣш.

Любѣти оубо намъ, ѣкѡ  
безбѣдное стрѣхомъ оудобѣ  
молчѣнїе, любóвию же, дѣо, пѣени  
ткѣти спротаженнѡ сложѣннѡ,  
неудóбно ѣсть: но и мѣти, силъ,  
ѣлнко ѣсть пронзволѣнїе, дѣждь.

Гѣннство стрѣнное вѣжд и  
преслѣвное: нѣбо, вертѣпъ: престóлъ  
хершвѣмскѣй, дѣш: ѣсли, вмѣстѣнцѣ,  
вз ннхже возлежѣ невмѣстѣмѣй  
хрѣтóсѣ бѣш: ѣгóже, воспѣвѣюще,  
велнчѣемъ.

*Причѣстенъ:*

ИЗБАВЛѢНІЕ ПОСЛА ГДЬ ЛЮДЕМЪ  
СВОИМЪ.

Ѳлнлдїа, Ѳлнлдїа, Ѳлнлдїа.